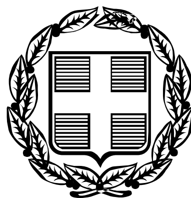


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 32**

14 Φεβρουαρίου 2006

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3437

Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 7 Απριλίου 2005 το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Κινούμενες από την επιθυμία να βελτιώσουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν και να προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Τουριστικών Αρχών των δύο χωρών»,

Θεωρώντας ότι η συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού είναι προς αμοιβαίο όφελος,

Εμπνεόμενες από τις αρχές και τις συστάσεις σχετικά με την προώθηση του τουρισμού στην Ευρώπη, που περιλαμβάνονται στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπογράφηκε στο Ελσίνκι, την 1η Αυγούστου, 1975,

Ενεργώντας σύμφωνα με το πνεύμα των συστάσεων της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τα Διεθνή Ταξίδια και τον Τουρισμό, που πραγματοποιήθηκε στην Ρώμη από 21η Αυγούστου έως 5 Σεπτεμβρίου, 1963,

Εκτιμώντας την σπουδαιότητα της ανάπτυξης τουριστικών σχέσεων μεταξύ των λαών τους, για καλύτερη αμοιβαία γνώση και κατανόηση,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν όσον το δυνατόν περισσότερο, τα ταξίδια μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους, με σκοπό να αυξήσουν το τουριστικό ρεύμα μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για τον σκοπό αυτό θα εξετάσουν επίσης την δυνατότητα να λαμβάνουν μέρος σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους και να ανταλλάσσουν δημοσιογράφους τουρισμού καθώς και άλλο προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να αναπτύξουν την τουριστική κίνηση και νέες τουριστικές διαδρομές μεταξύ των δύο χωρών και, για τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ταξιδιών τους καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων, που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και χρηματοδότησης του τουρισμού, της συντήρησης και ανάπτυξης της τουριστικής τους υποδομής και της λειτουργίας τουριστικών εγκαταστάσεων, καθώς επίσης την δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και άλλων επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Προς τον σκοπό αυτό θα γνωστοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, που προ-

βλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία καθώς επίσης και τις δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις που υφίστανται σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν απόψεις σε θέματα συνεργασίας στον τομέα του διεθνούς τουρισμού, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής τους σε διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 6

Με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή. Η Μικτή αυτή Επιτροπή θα αποτελείται από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους από κάθε χώρα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε κάθε μία από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 7

Σε εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της, που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία, κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει, το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών, που απαιτούνται για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη και θα ανανεώνεται εφεξής αυτόματα για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στο Μπακού την 7η Απριλίου 2005 σε δύο αντίτυπα το καθένα στην Ελληνική, Αζερική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν
Δημήτρης Αβραμόπουλος	Abulfaz Garayev Mursal
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης	Υπουργός Νεότητος, Αθλητισμού και Τουρισμού

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous to improve tourism relations between the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan and promote cooperation between the respective Tourism Authorities of the two countries,

Considering that their cooperation in the field of tourism is to the mutual benefit,

Inspired by the principles and the recommendations relating to the promotion of tourism in Europe, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe signed at Helsinki on 1st August, 1975,

Acting in accordance with the spirits of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held in Rome from August 21st to September 5th, 1963,

Appreciating the importance of developing tourism relations between their peoples for a better mutual knowledge and understanding,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate as much as possible travel between the two countries, in accordance with their national legislation and their respective international obligations, in order to increase the tourist flow between the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions and other tourist events organized in the territory of the other party and exchanging travel journalists and other mass-media personnel.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make any possible effort to develop tourist movement and new tourist itineraries between the two countries and, to that end, they will encourage cooperation between their travel agencies as well as other firms and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and financing of tourism, in maintaining and developing their tourist infrastructure and in operating tourist installations, as well as the setting up of joint ventures and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national legislation. For this purpose they will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation, as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange views on issues of cooperation in the field of international tourism, including their participation in international tourism organizations.

ARTICLE 6

With the aim of implementing this Agreement a Joint Committee shall be established. This Joint Committee shall be composed of authorised representatives of each country.

The Committee's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties

ARTICLE 7

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

This agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for five years and shall thereafter automatically be renewed for additional five – year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by either of the Contracting Parties, at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Baku on the 7th of April 2005 in two original copies in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic

Dimitris Avramopoulos
Minister of Tourism

For the Government
of the Republic of Azerbaijan

Abulfaz Garayev Mursal
Minister of Youth, Sport and Tourism

Άρθρο δεύτερο

Η συνιστώμενη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της Συμφωνίας αναλαμβάνει την υλοποίηση αυτής υπό τους όρους που προβλέπονται από το ίδιο άρθρο.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	**Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **(210) 413 5228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **(2610) 638 109**
(2610) 638 110
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **(26610) 89 122**
(26610) 89 105
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **(2810) 300 781**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1 **(22510) 46 654**
(22510) 47 533

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ΄	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ηλεκτρονική μορφή και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας Διακηρύξεων, Δημοσίων Συμβάσεων και Α.Ε. & Ε.Π.Ε., η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2006, κατά 40 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄


01000321402060008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr